



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

שאלות ותשובות במכרז מס' 36/2021
למתן שירותי תרגום

להלן תשובות לכל השאלות אשר הועברו למשרד בהתייחס למכרז שבנדון.
התשובות לשאלות במסמך זה מחייבות את המציעים והינן חלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.

המועד האחרון להגשת ההצעות נדחה ליום 24.8.2021 עד השעה 14:00.

מענה המשרד	שאלה	סעיף	עמוד במכרז	
אין באמור על מנת לפטור את המציע מציון המידע הנדרש.	בפירוט ניסיון המתרגם בטבלה יש לפרט את שם הלקוח ופרטי איש הקשר. חשוב להבהיר ששמות המתרגמים אינו שקוף בפני הלקוחות שלנו, ולרוב הם אינם יודעים את זהותם.	10	24	.1
ניתן.	האם באשכול 3 ובאשכול 8 ניתן יהיה להגיש מתרגמים בעלי תואר ראשון לפחות בלימודי המזרח התיכון?	14	13	.2
הבקשה נדחית.	נבקש למחוק את הסעיף לאור ההתחייבות לשיפוי.	46	17.1 לחוזה	.3
מקובל חלקית - חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד יודיע לספק על כל דרישה/תביעה, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ויודיע לו מראש על הכוונה להגיע להסדר פשרה.	נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד יודיע לספק על כל דרישה/תביעה, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	46	17.2 לחוזה	.4
הבקשה נדחית.	נבקש לתקן כך שהאחריות בגין נזק תיקבע על פי דין.	46	18.1	.5



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

הבקשה נדחית.	נבקש להוסיף בסופו "אלא אם נגרם הנזק ברשלנות או בפעולה בניגוד לכל דין של המשרד או מי מטעמי".	46	18.2	.6
ראו מענה לשאלה 4 לעיל.	נבקש להוסיף כי חובת השיפוי מותנית בכך שהמשרד יודיע לספק על כל דרישה/תביעה, יאפשר לספק להתגונן כנגדה ולא יתפשר ללא אישורו מראש ובכתב.	46	18.3	.7
הבקשה נדחית.	נבקש לבטל או לכל הפחות למחוק את המילים "או כלמקרה אחר שיצדיק זאת בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי של המשרד".	52	נספח ג(2) לחווה	.8
מדובר בסעיף ביטוח כללי לפיו על הספק לדאוג לביצוע ביטוחים כפי שמקובלים בתחום אחריותו. אין דרישה ספציפית לביטוחים מסוימים או לגבולות אחריות מסוימים. כמו כן, אין דרישה בשלב החוזי להצגת פוליסות ו/או אישור ביטוח, אולם המדינה שומרת על זכותה לבקשת העתקי פוליסות/אישור ביטוח לפי דרישה. לגבי עובדים – ככל ולא מועסקים עובדים מכל סוג שהוא והספק נותן את השירותים בעצמו הרי שממילא אין צורך בביטוח חבות מעבידים.	אני בעלת עסק יחיד, ואינני מעסיקה עובדים בכלל. כל השירותים שאני מספקת – אני מספקת אותם לבד, בלי שיתוף עם עובדים או מתרגמים אחרים. לא ברור לי איזה מהביטוחים הנזכרים בסעיף 16.1 רלבנטיים לעבודות שאעשה עבור משרד מבקר המדינה במסגרת המכרז הנוכחי. אפילו הביטוחים שבאופן תיאורטי הם הכי קרוב לרלבנטיים – ביטוח אחריות כלפי צד שלישי וביטוח אחריות מקצועית- לא נראה לי כביטוחים שהם באמת רלבנטיים לעבודות שלי, או שנהוג אצל חברות ביטוח להציע ביטוחים כאלה למתרגמים פרטיים. האם אפשר לסמוך על הלשון של סעיף 16.1, לפיו דרוש רק ביטוחים "ככל שנהוגים בתחום פעילותו [של המצטען]" ולהבין מזה שאין צורך בשבילי ל"ערוך ולקיים ביטוחים הולמים"	16 - ביטוח	16	.9



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

	במסגרת המכרז? ואם אני אכן חייבת ל"ערוך ולקיים ביטוחים הולמים" – מה תהיה ההגדרה של ביטוחים הולמים?			
יש צורך גם לעוסק מורשה להציג את האישור הזה, כמו גם לחתום על יתר התצהירים הנדרשים (למעט אישור על עסק חי שנדרש רק מתאגיד).	בקשר לדרישה הנזכרת בסעי' 13.11 להציג אישור (נספח א-6) שאני מוסמכת להתחייב בשם המציע – האם הדרישה הזאת חלה על מציע שהוא בעל עסק יחיד ואין סיבה להבין שהוא אינו מוסמך לייצג את עצמו? (לא שיש בעיה לחתום על האישור – רק שנראה לי שזה אולי מיותר בקשר למציעים שהם בעלי עסק יחידים)	13.11 (נספח א-6)	11	10
ניתן לחתום על המסמכים כמות שהם או לתקן, לבחירת המציע.	המכרז צוין בכמה מהנספחים כמכרז מספר 36.2020, במקום 36.2021 – האם יש לחתום על נספחים אלה בלי להכניס תיקון בעניין זה?	נספחים שונים	,31,34,28 40	11
כן. ראו מענה לשאלה 10 לעיל.	הנספחים האלה מצביעים על הבן אדם שחותם על הנספח כנציג המציע, או כמישהו שהוא חותם בשם המציע – האם לחתום על הנספחים האלה כפי שנכתבו, למרות שאני בעלת עסק יחיד ומייצגת את עצמי וחותמת רק בשם עצמי?	נספחים שונים	,29,31,32,33 34	12
הבקשה נדחית. על הספק הזוכה באמצעות המתרגמים מטעמו, לתת את השירות על הצד הטוב ביותר.	"אמנת שירות – פיצוי מוסכם" – נבקש לבטל את סעיף הפיצוי. מדובר על מערכת יחסים ועל בניית אמון, לא הכל תלוי בנו, אנחנו מעסיקים מתרגמים, והם לא תמיד פנויים. 1. מוסכם עלי שאין מקום להחליף מתרגם בלי ליידע אותכם,	3.24.1	5	13



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

<p>הטלת הקנסות הינם בשיקול דעת של המשרד אשר חב בחובת הסבירות וההגינות בפעילותו.</p>	<p>2. מבקשת לבטל קנס על אי עמידה בלוחות זמנים - יש רצון לעמוד בלויז', אבל לא כל העיכובים הם ביכולת שלנו לשלוט – לפעמים הלקוח בעצמו מעכב את הזמן שמחזירים לנו תשובות, לפעמים יש מקרי חירום. יש פורס מאזור, מלחמות, יש טילים, יש סגרים. יש הפסקות חשמל, תאונות.</p> <p>3. לא מקובל שלא תשלמו גם אם יש שגיאות. אנחנו עובדים עם מתרגמים שאתם מאשרים, אבל כל אדם יכול לטעות. כמובן שאם יש הערות אנחנו נתקן. אם ישנה תלונה חמורה ותרגום באמת בעייתי אפשר לדון אם לשלם או לא, אבל לא מקובל לשלם לכם קנס על בעיות בתרגום.</p> <p>אני מבקשת <u>לבטל את סעיף הקנסות</u>, אם לא תהיו מרוצים, אל תעבדו יותר עם הספק. אם לא ניתן לבטל, לפחות תרשמו שהקנסות יתחילו במידה והתלונות חוזרות יותר מ 3 פעמים.</p>			
<p>הטבלה אינה נועדה על מנת לציין ממליצים, אלא לפרט את נסיונו הקודם של המתרגם לצורך הוכחת עמידה בתנאי הסף ובמדדי האיכות.</p> <p>מטבלה זו, רשאי המשרד לבחור לקוחות לצורך קבלת המלצה, כאמור בטבלה שבסעיף 14.2.2 למכרז.</p>	<p>נספח א- מתרגמים – טבלת ממליצים – כמה ממליצים צריך לכל מתרגם, כתנאי סף, והאם יש ניקוד על כל ממליץ נוסף.</p>	10.3	8	14
<p>הבקשה נדחית. על המציעים לוודא מול המתרגמים שאינם מוצעים מטעם מספר מציעים במקביל.</p>	<p>”לא ניתן להציג את אותו מתרגם במספר הצעות מטעם מציעים שונים” – אם שני מציעים יציעו אותו מתרגם – אז מי יזכה לעבוד איתו? אין לנו שליטה על זה. מתרגמים עובדים עם מספר חברות תרגום ויכול לקרות מצב שבו שתי חברות תרגום שונות יציעו את אותם מתרגמים.</p> <p>הסעיף הזה לא ישים ולכן מבקשת לבטל אותו. ולקבל את העובדה שיתכן ותקבלו הצעה על אותו מתרגם מכמה ספקים</p>	12	9	15



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

<p>1. הבקשה להוסיף סטטיסטיקה לרשימת התארים המזכים בניקוד לאשכול 2 ו-7, נדחית. 2. לגבי אשכול צבא, בטחון וכללי – ניתן להציג כל תואר. 3. אשר לשאלה לגבי מהו אשכול "צבא ובטחון" – המציעים מוזמנים לעיין בדוחות הביקורת שמפרסם המשרד על צה"ל וכוחות הביטחון המפורסמים באתר המשרד.</p>	<p>השכלה אקדמאית – נבקש טווח תארים יותר רחב לאשכולות. למשל האם סטטיסטיקה מתאים לכלכלה? לגבי אשכול 4-5 ו 9-10 – אשכול צבא ובטחון וכללי – במה נדרש תואר שני, יכול להיות כל תואר שני שהוא? כל תואר ראשון יכול להתאים? נשמח להבין מה בדיוק מדובר ב "צבא ובטחון" – איזה סוג חומרים זה מתאים? איזה נושאים? לפי מה שכתבתם, כל תואר שני יכול להיות רלוונטי?</p>	14.2.2 + 2.10	12 + 4	16
<p>הבקשה לתשלום מכל סוג שהוא נדחית. כאמור במסמכי המכרז, המשרד רשאי לקבוע כי הראיון והמבחן יבוצעו באמצעים דיגיטליים. נוכח התפשטות נגיף הקורונה, המשרד צופה, אך לא מתחייב, כי המבחנים והראיונות ייעשו באמצעים דיגיטליים.</p>	<p>בדיקת איכות - ריאיון ומבחן – איפה יערך המבחן? והראיון? מדוע יש לעשות אותו פיזית אצלכם? מדובר על יום עבודה עבור המתרגמים, שגרים בכל מיני מקומות בארץ ואולי בחו"ל. אנו מבקשים לאפשר ראיון מרחוק ומבחן מרחוק, במידה וחייבים מבחן אצלכם, מבקשים תשלום בגין הגעה למשרדים שלכם – גם בגין זמן העבודה אצלכם, וגם הוצאות נסיעה, וגם בגין ביטול זמן נסיעה. חבל יהיה לפסול מתרגמים טובים בגלל שאינם יכולים/מוכנים להגיע אליכם לראיון. יש מתרגמים מעולים שמרותקים לבית, לא יוצאים, גרים רחוק, לא אוהבים לצאת.</p>	14	14	17
<p>מדובר בסעיף ביטוח כללי הדורש מספק קיום ביטוחים המקובלים בתחומו.</p>	<p>ביטוחים – מבקשת לבטל את ביטוח האחריות המקצועית, מדובר על ביטוח מאוד יקר שאינו נחוץ בעולם התרגום. המתרגמים עובדים</p>	16	16	18



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

ככל ומקובל בתחום העיסוק של המציע לערוך ביטוח אחריות מקצועית – על הספק לרכוש ביטוח מתאים.	כפרינסרים בביתם ואינם חשופים לפגיעות שקשורות לעבודה (הכל על המחשב).			
מאושר. ניתן גם בדואר אלקטרוני.	החלטות ועדת המכרזים – עיון במסמכים – אבקש לאפשר למציע לצפות במסמכי המכרז מרחוק – משלוח ההצעה הזוכה ופרוטוקול ועדת המכרזים בדואר האלקטרוני או במהלך שיחת זום, ולא לחייב הגעה למשרדי החברה לצפייה במסמכים. בעידן הנוכחי אין צורך להטריח את המפסידים להגיע עד אליכם.	21	17	19
הבקשה נדחית. מדובר על נושאים שבשיקול דעת המשרד, החב בסבירות והגינות בפעילותיו.	הצהרה על הסכמה לקיזוז שכ"ט – לא נראה לי הוגן לחייב קיזוז שכ"ט, אם ישנו קונפליקט בין המזמין למשרד, צריך ליישב את זה ולהגיע להסכמה. לא יתכן ומישהו מהמשרד יחליט שהוא לא אוהב את התרגום ואז יקזזו בשכר של התרגום. מדובר הרי על מתרגמים שאתם בוחרים, ואנחנו מתחייבים להיענות לבקשות שלכם ולהערות ולתקן במידת הצורך. חייבת להינתן לנו ההזדמנות לתקן.	נספח ג (2)	52	20
הבקשה מקובלת.	נבקש כי בהצהרת הספק על הסכמה לקיזוז משכר טרחה יכתב: "הזוכה מקנה למשרד את הזכות לקזז משכר הטרחה המגיע לו במקרה של הפרת ההסכם או במקרה אחר שהצריך זאת, בהתאם לשיקול דעתו של המשרד, זאת לאחר שהמשרד יודיע בכתב לזוכה 30 ימים מראש על כוונתו לקזז ואת נימוקי הקיזוז ותנתן לזוכה אפשרות להגיב בתוך 14 יום להודעת המשרד".	נספח ג (2)	52	21



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

22	כללי	כללי	נבקש לקבל אומדן צפוי לכמות העמודים לתרגום בכל שפה, או לחילופין כמות עמודים מתורגמים בשנים קודמות	המציעים מופנים לסעיף 4.1 למכרז. כאמור בסעיף 4.1 - האומדן הוא כ-400,000 ש"ח לשנה. לפי הערכה גסה, עד כה החלוקה בין השפות הייתה - כ-75% אנגלית וכ-25% ערבית.
23	כללי	כללי	נבקש לקבל את כל הטפסים בפורמט וורד. כדי שנוכל למלא.	הבקשה נדחית.
24	כללי	כללי	מאחר ומדובר על מכרז מורכב, כולל בניה של צוות גדול של מתרגמים, נבקש אפשרות לדחות את מועד המסירה, שכן שבוע וחצי לאחר קבלת תשובות מכס לא נראה מספיק זמן לבנות צוות, עם כל התעודות, ההמלצות, והאישורים.	הבקשה מקובלת. המועד האחרון להגשת ההצעות נדחה ליום 16.8.2021 עד השעה 14:00.
25	עמ' 14	סעיף 14.2	נבקש כי ההמלצות שיבחנו יהיו עבור המציע ולא עבור המתרגם מטעם המציע. לקוחות המציע אינם מכירים את המתרגמים ישירות ועובדים מול חברת התרגום הבוחרת את המתרגם המתאים ביותר לכל סוג חומר ואינה חושפת את פרטיו ללקוח. בחינה ישירה של ממליץ על המתרגם אינה אפשרית באם חברת תרגום נגשת למכרז ועל כן נבקש לשנות את בחינת ההמלצות עבור החברה עצמה.	הבקשה נדחית. הבקשה נוגדת את תפיסת המכרז, של התקשרות עם מתרגמים ספציפיים שאיכות עבודתם נבדקה. הלקוחות יכולים לחוות את דעתם על העבודות שקיבלו ועל השירות שקיבל, וחברת התרגום תצהיר שעבודות אלה נעשו בידי המתרגם המוצע.
26	כללי	כללי	נראה כי המכרז נותן עדיפות מובהקת למתרגמים שאינם תאגידיים. בעבודה מול חברת תרגום הקיימת שנים ומתעסקת במגוון רחב של תחומי תרגום, כמו גם עומדת בדרישות מחמירות של תקני ISO,	הבקשה נדחית.



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים

	אבטחת מידע וביטוחים מקיפים אינה משתקפת במכרז זה. נבקש כי יותאמו תנאי הסף ודרישות האיכות כך שיבחנו את נותני השירות על יתרונותיהם ולא מול אדם יחיד (מתרגם פרטי) שכן זו אינה קטגוריה להשוואה.			
לוחות הזמנים של העבודות הצפויות אינם ידועים מראש. כאשר המשרד יפנה למציע הוא יציין את לוח הזמנים הנדרש. אם המציע מסכים לבצע את העבודה פירוש הדבר שהוא מתחייב לעמוד בלוי"ז. אם המציע צופה שלא יוכל לעמוד בלוי"ז הוא יוכל לומר שאינו יכול לקבל עבודה זו, והמשרד יפנה למציע אחר.	נבקש להבין מה הוא לוח הזמנים צפוי הנדרש?	סעיף 3.6	עמ' 4	27
הבקשה מקובלת.	במידה וחברה היא הזוכה ולא אדם פרטי נבקש כי התקשורת תהיה מול החברה ולא ישירות מול המתרגם הנבחר שכן על המציע חלה האחריות למתן השירותים באופן ראוי כזוכה במכרז.	כללי	כללי	28



מדינת ישראל
משרד מבקר המדינה ונציב תלונות הציבור
ועדת מכרזים